



# Hansel and Gretel

## 糖果屋

【英】妮娜·菲利佩克◎著 【英】杰奎琳·伊斯特◎绘  
童立方◎译





# Hansel and Gretel

糖果屋

This book belongs to

---



## 图书在版编目(CIP)数据

糖果屋 / (英) 菲利佩克著 ; (英) 伊斯特, (英) 柯克兰, (英) 梅尔兹绘 ; 童立方译. -- 北京 : 北京联合出版公司, 2015. 11 (2016. 4重印)  
(那些年我们读过的童话. 第2辑)  
ISBN 978-7-5502-6493-9

I. ①糖… II. ①菲… ②伊… ③柯… ④梅… ⑤童… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561. 85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第251800号

北京市版权局著作权合同登记号: 图字 01-2015-5313  
Hansel and Gretel  
This edition first published in 2013 by Ginger Fox Ltd  
Copyright © 2013 by Ginger Fox Ltd  
Retold by Nina Filipek Illustrated by Jacqueline East  
All rights reserved

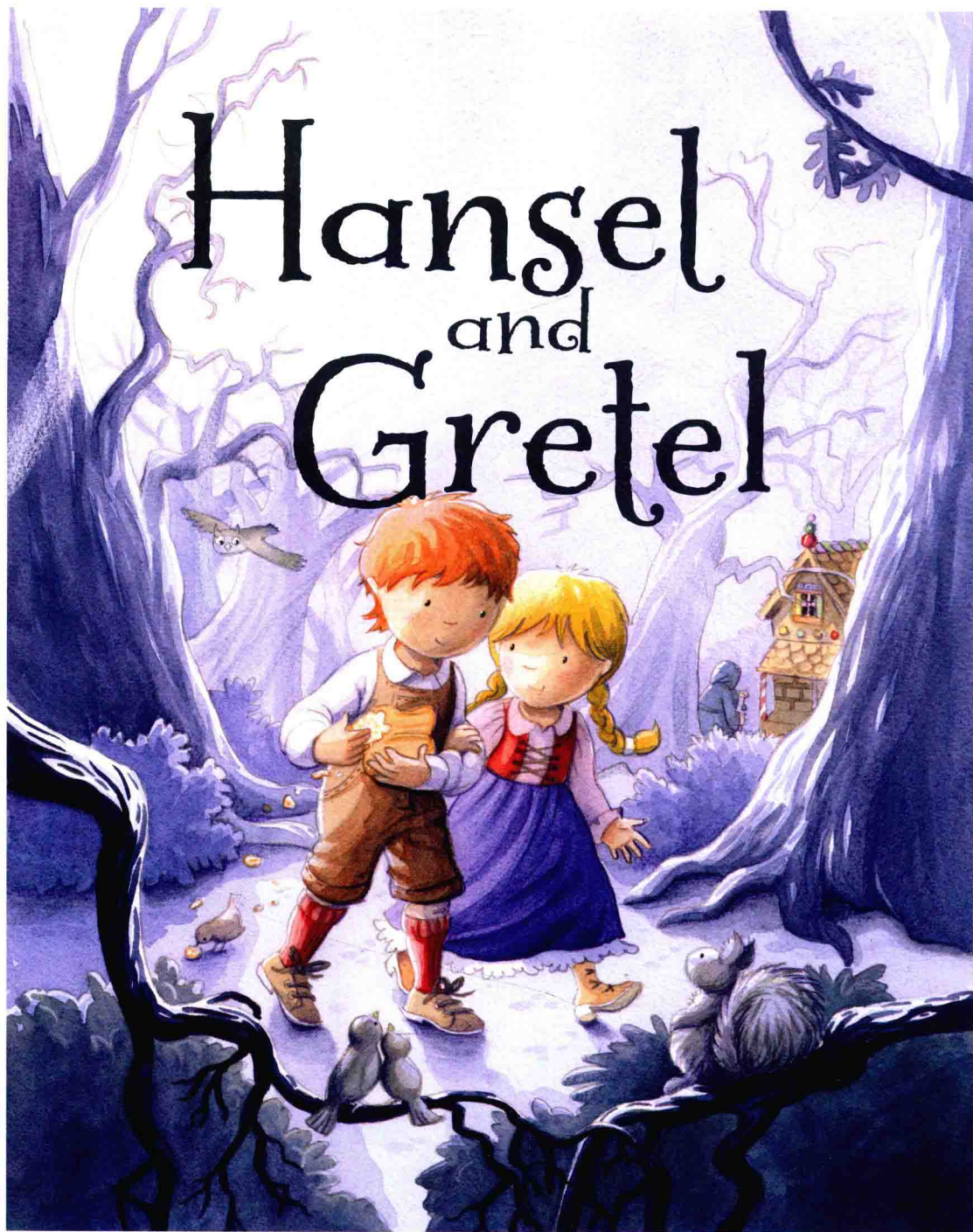


# 糖果屋

作 者: [英]妮娜·菲利佩克◎著 [英]杰奎琳·伊斯特◎绘 童立方◎译  
责任编辑: 陈昊 王巍 特约编辑: 付兰所  
出版策划: 小行星 营销推广: 童立方  
封面设计: 黄雪军 技术监制: 甘 果  
出 版: 北京联合出版公司出版  
地 址: 北京市西城区德外大街83号楼9层 邮编: 100088  
印 刷: 天津市豪迈印务有限公司印制  
经 销: 新华书店经销  
字 数: 16千字  
开 本: 787mm×1092mm 1/16  
印 张: 16印张  
版 次: 2015年11月第1版  
印 次: 2016年4月第2次印刷  
书 号: ISBN 978-7-5502-6493-9  
定 价: 104.00元(全8册)

版权所有 侵权必究

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容  
若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换  
电话: (010) 64243832



# Hansel and Gretel

糖果屋



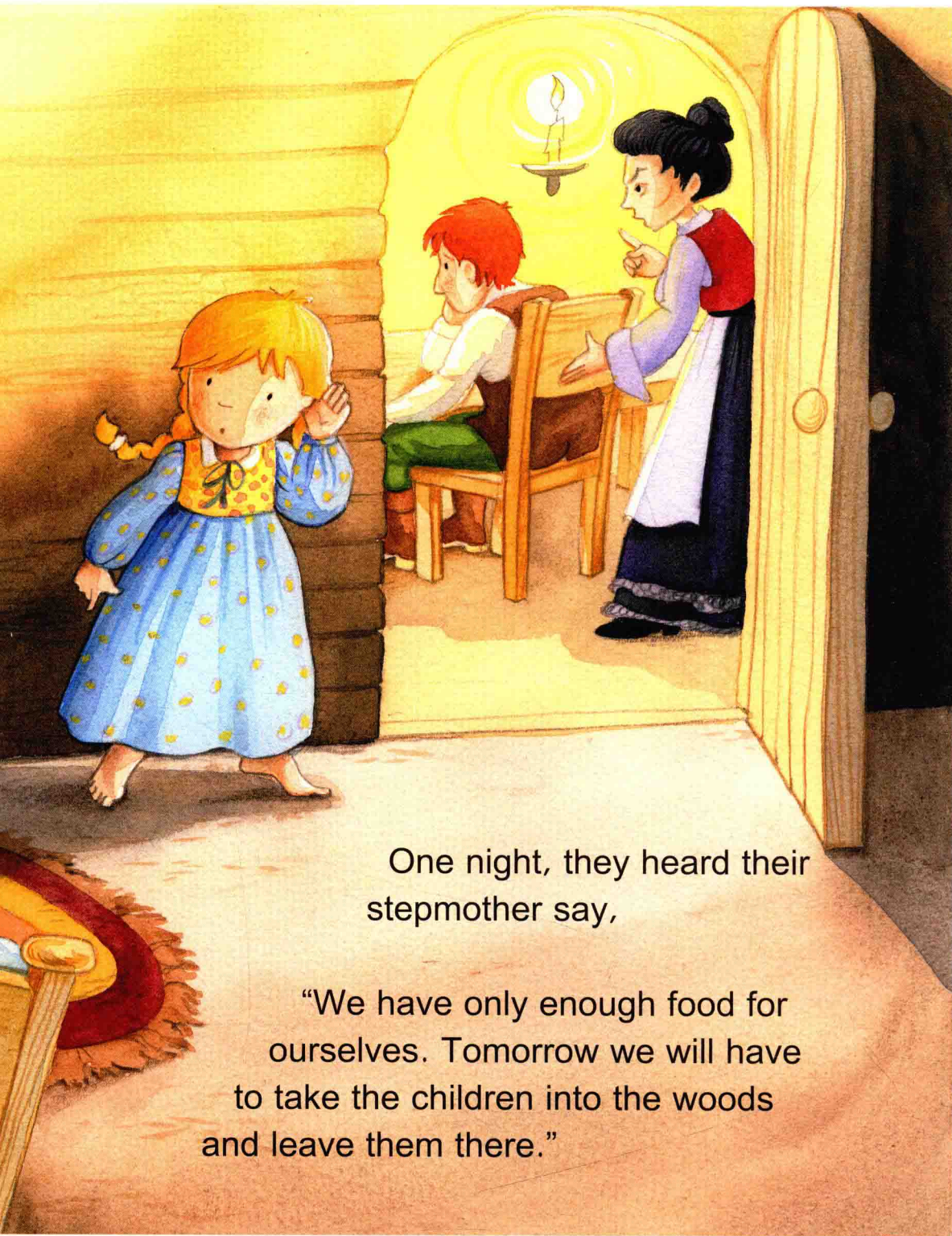
北京联合出版公司  
Beijing United Publishing Co., Ltd.

Once upon a time there was a boy called Hansel and a girl called Gretel.

They lived with their father, who was a poor woodcutter, and their cruel stepmother. Often they went to bed hungry.



从前，有两个小孩——哥哥韩赛尔和妹妹格蕾特。他们跟爸爸——一个贫穷的樵夫住在一起。恶毒的后妈经常让他们饿着肚子睡觉。

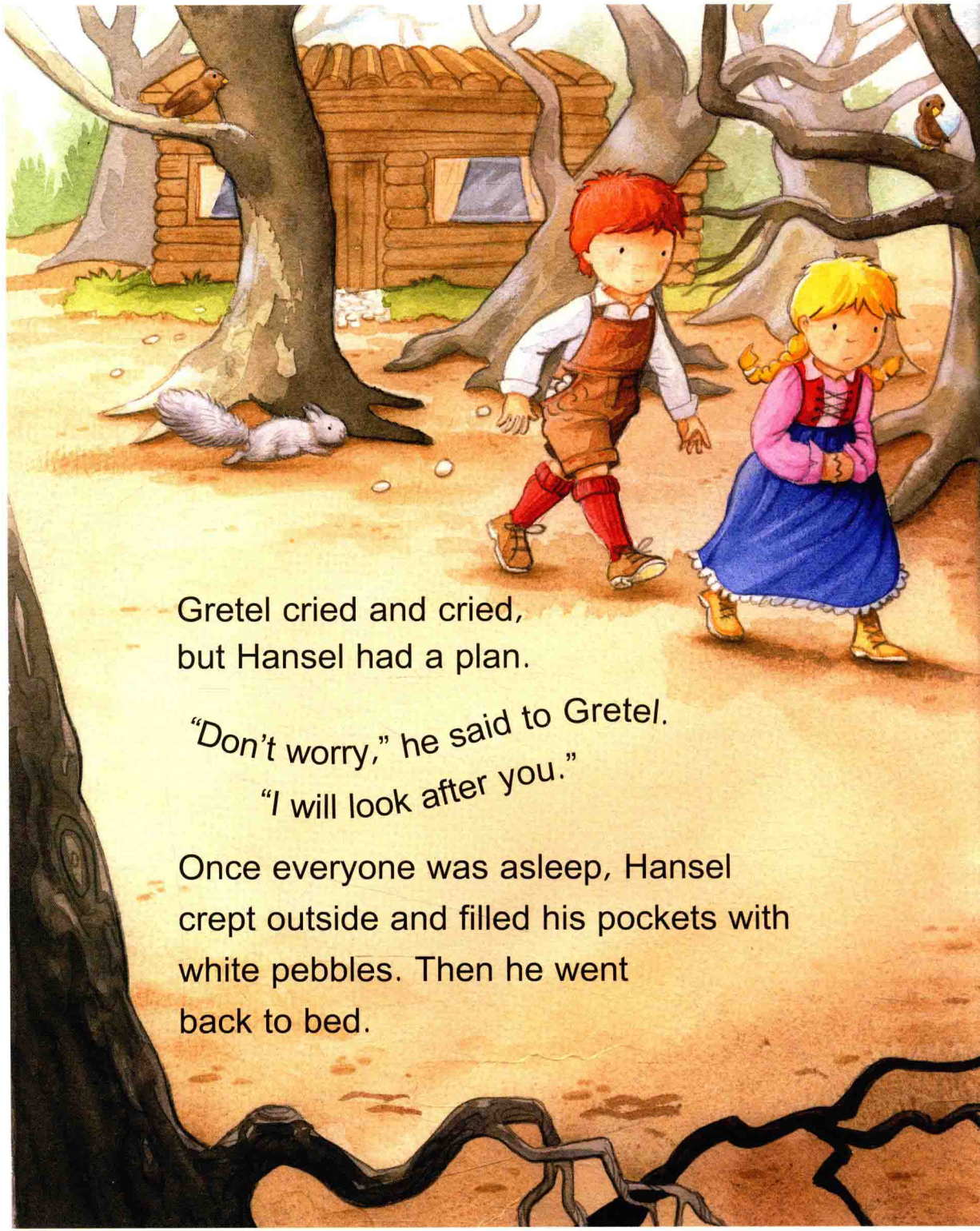


One night, they heard their  
stepmother say,

“We have only enough food for  
ourselves. Tomorrow we will have  
to take the children into the woods  
and leave them there.”

一天晚上，他们听到后妈说：

“家里的食物只够两个人吃，明天必须把孩子带到森林里扔掉。”



Gretel cried and cried,  
but Hansel had a plan.

*“Don’t worry,” he said to Gretel.  
“I will look after you.”*

Once everyone was asleep, Hansel  
crept outside and filled his pockets with  
white pebbles. Then he went  
back to bed.

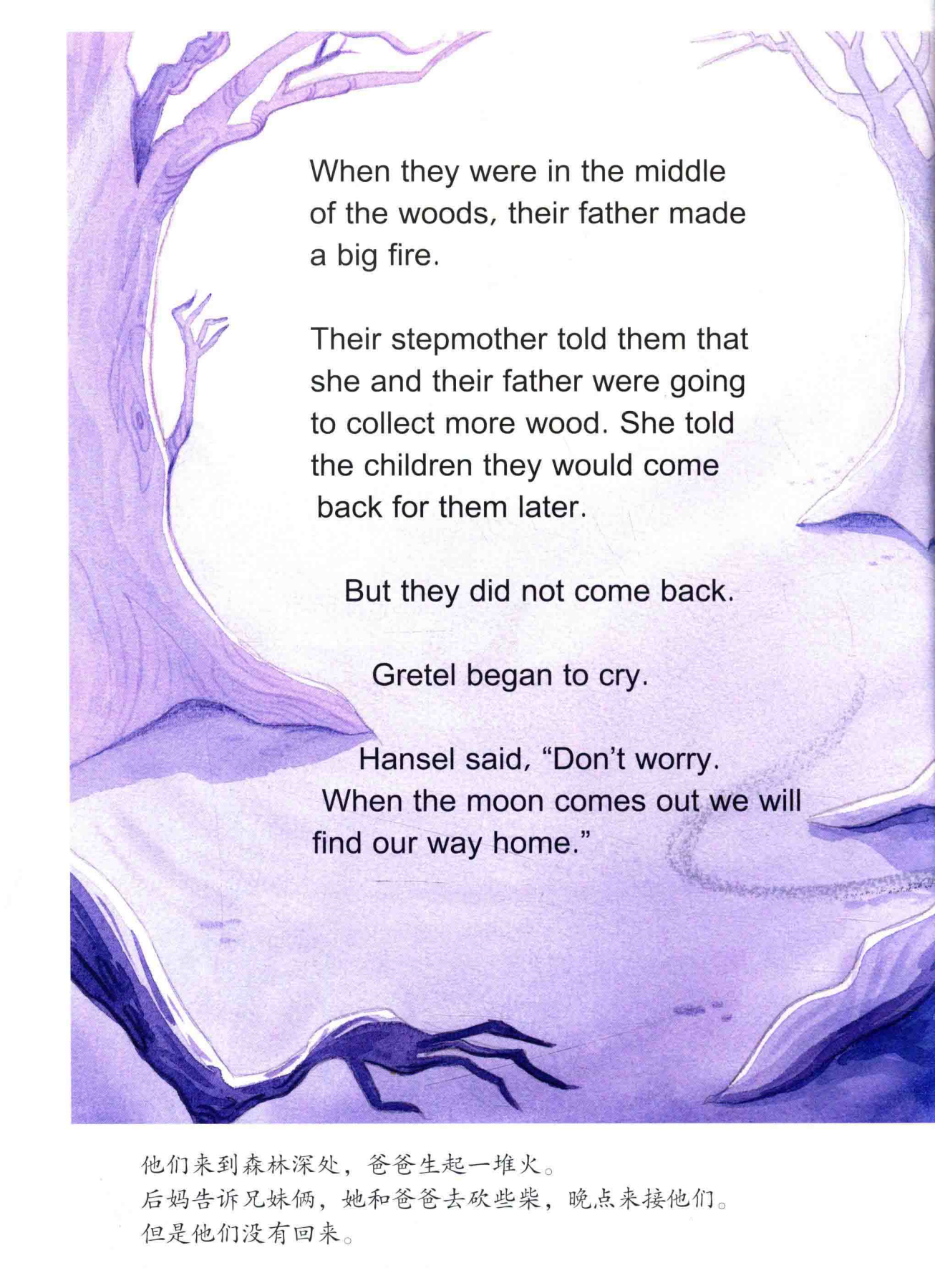
格蕾特害怕地哭个不停，这时，韩赛尔想到一个好主意。  
“别担心，”他对格蕾特说，“哥哥会照顾你。”大家入睡后，  
韩赛尔爬出屋子，装了满满一兜儿雪白的鹅卵石，才回屋睡觉。

The next day, their stepmother and father took them into the woods. Hansel stayed back, and as they walked along, he dropped the pebbles onto the path.



第二天，后妈和爸爸带着孩子们来到森林里。  
韩赛尔走在最后，边走边把鹅卵石扔在路上。





When they were in the middle  
of the woods, their father made  
a big fire.

Their stepmother told them that  
she and their father were going  
to collect more wood. She told  
the children they would come  
back for them later.

But they did not come back.

Gretel began to cry.

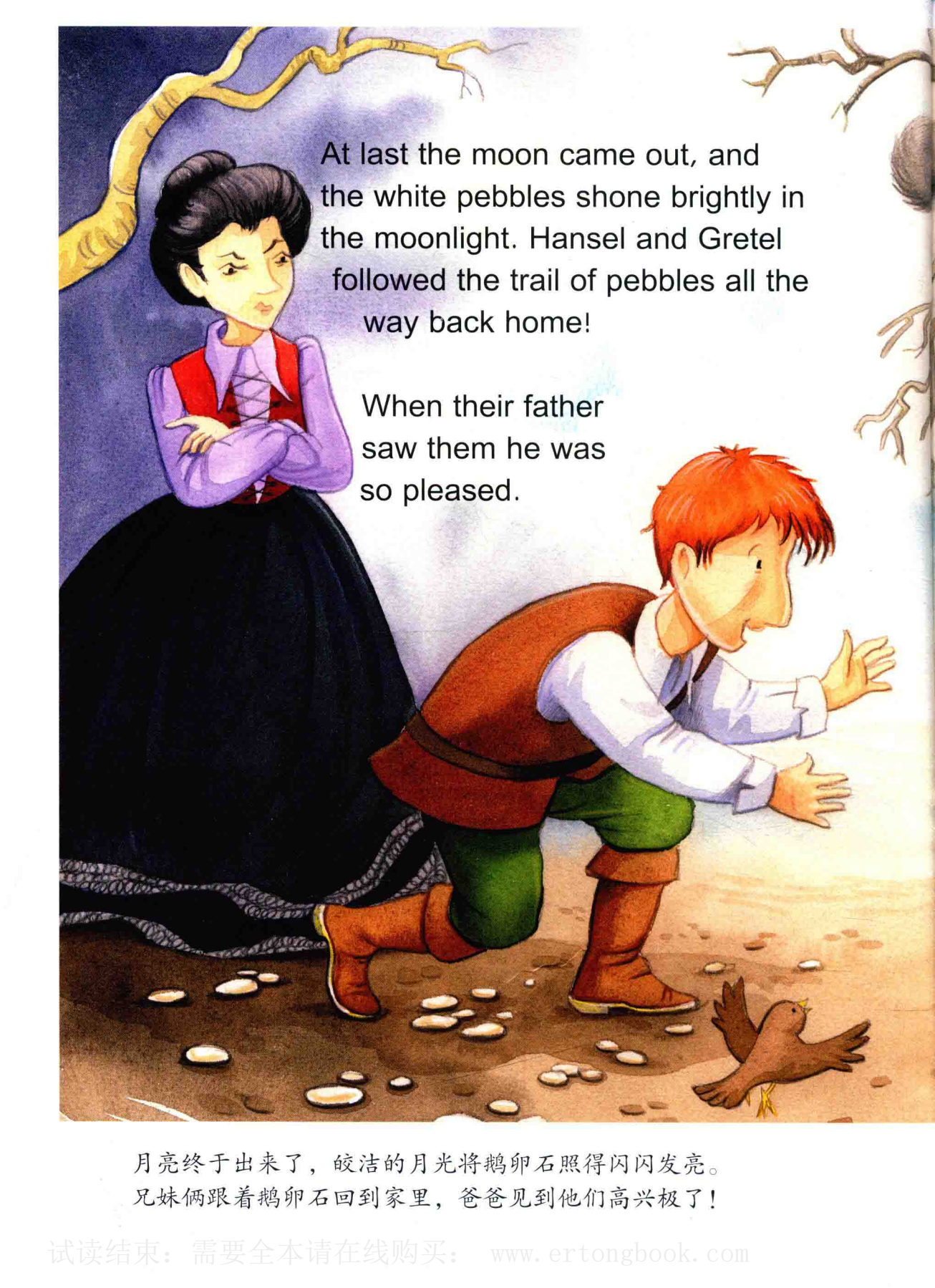
Hansel said, "Don't worry.  
When the moon comes out we will  
find our way home."

他们来到森林深处，爸爸生起一堆火。  
后妈告诉兄妹俩，她和爸爸去砍些柴，晚点来接他们。  
但是他们没有回来。



格蕾特害怕极了，大哭起来。

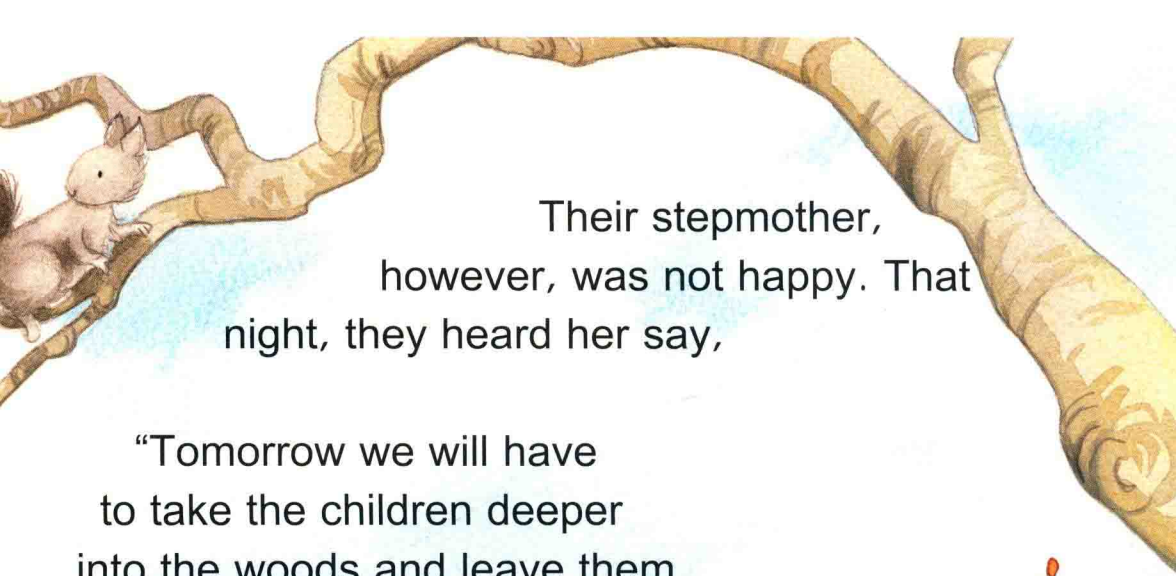
韩赛尔安慰道：“别怕，等月亮出来，就能找到回家的路了。”

An illustration from a children's book. On the left, a woman with dark hair in a bun, wearing a purple long-sleeved blouse and a dark blue skirt, stands with her arms crossed, looking towards the right. In the center, a young boy with red hair, wearing a white shirt, a brown vest, green pants, and brown boots, is crouching and following a trail of white pebbles on the ground. A small brown bird is flying in the lower right corner. The background is a dark, night sky with a large, gnarled tree branch on the left and some faint, glowing shapes on the right.

At last the moon came out, and the white pebbles shone brightly in the moonlight. Hansel and Gretel followed the trail of pebbles all the way back home!

When their father saw them he was so pleased.

月亮终于出来了，皎洁的月光将鹅卵石照得闪闪发亮。兄妹俩跟着鹅卵石回到家里，爸爸见到他们高兴极了！



Their stepmother,  
however, was not happy. That  
night, they heard her say,

“Tomorrow we will have  
to take the children deeper  
into the woods and leave them  
there.”



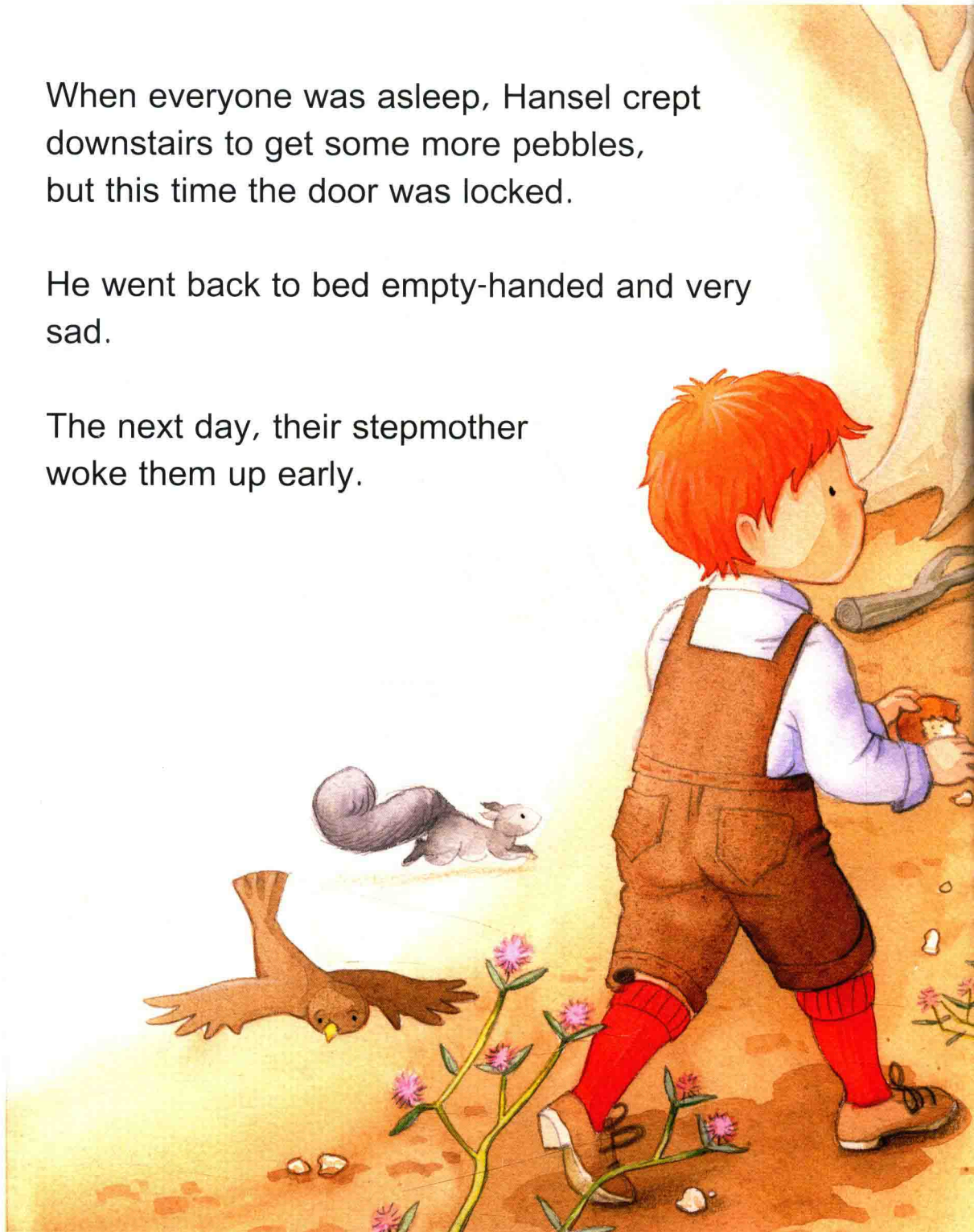
可后妈一点儿也不开心。

晚上，他们又听到后妈说：“明天，一定要把他们带到森林更深处扔掉！”

When everyone was asleep, Hansel crept downstairs to get some more pebbles, but this time the door was locked.

He went back to bed empty-handed and very sad.

The next day, their stepmother woke them up early.




大家都入睡了，韩赛尔想悄悄爬出去，再捡些鹅卵石。可这一次，门被牢牢锁住了。他两手空空地回到床上，伤心极了！第二天，后妈早早来叫他们起床。



She gave them each a piece of bread. Then she took them deep into the woods.

As they walked along, Hansel dropped crumbs of bread onto the path behind them.

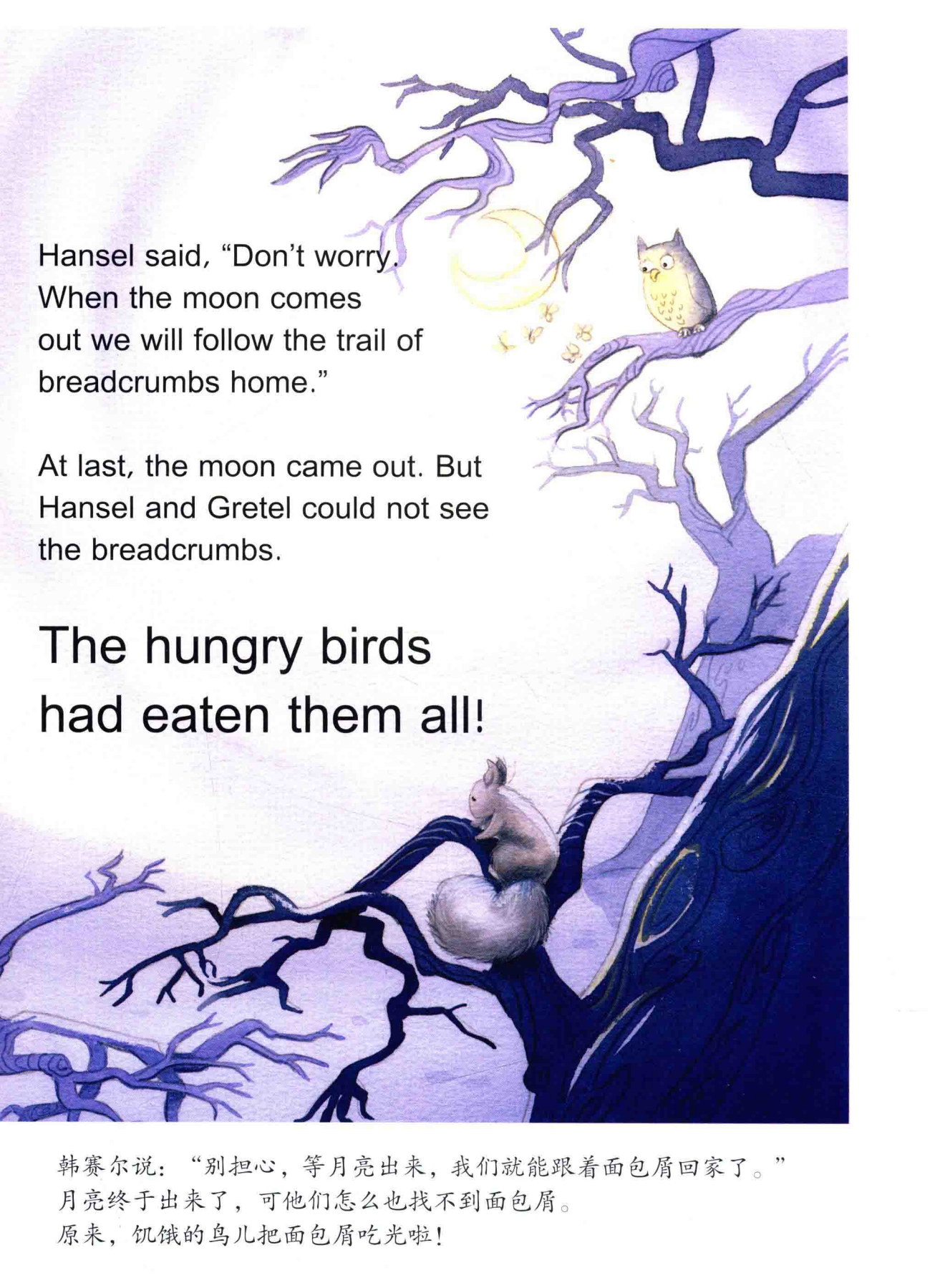
她给孩子们每人一小块儿面包，接着，带他们走进了茂密的森林。聪明的韩赛尔沿着走过的地方，一路撒下面包屑。



They reached the deepest part of the woods, where their stepmother told them to wait. She said she would come back for them later. Hansel and Gretel waited, but she did not come back.

Gretel shared her bread with Hansel, and soon it grew dark.

走到森林最深处，后妈让孩子们待在原地等她，还说晚点会来接他们。兄妹俩等啊等，可后妈一直没回来。格蕾特和哥哥分吃了自己的面包。不一会儿，夜幕降临，森林里漆黑一片。



Hansel said, "Don't worry.  
When the moon comes  
out we will follow the trail of  
breadcrumbs home."

At last, the moon came out. But  
Hansel and Gretel could not see  
the breadcrumbs.

The hungry birds  
had eaten them all!

韩赛尔说：“别担心，等月亮出来，我们就能跟着面包屑回家了。”  
月亮终于出来了，可他们怎么也找不到面包屑。  
原来，饥饿的鸟儿把面包屑吃光啦！

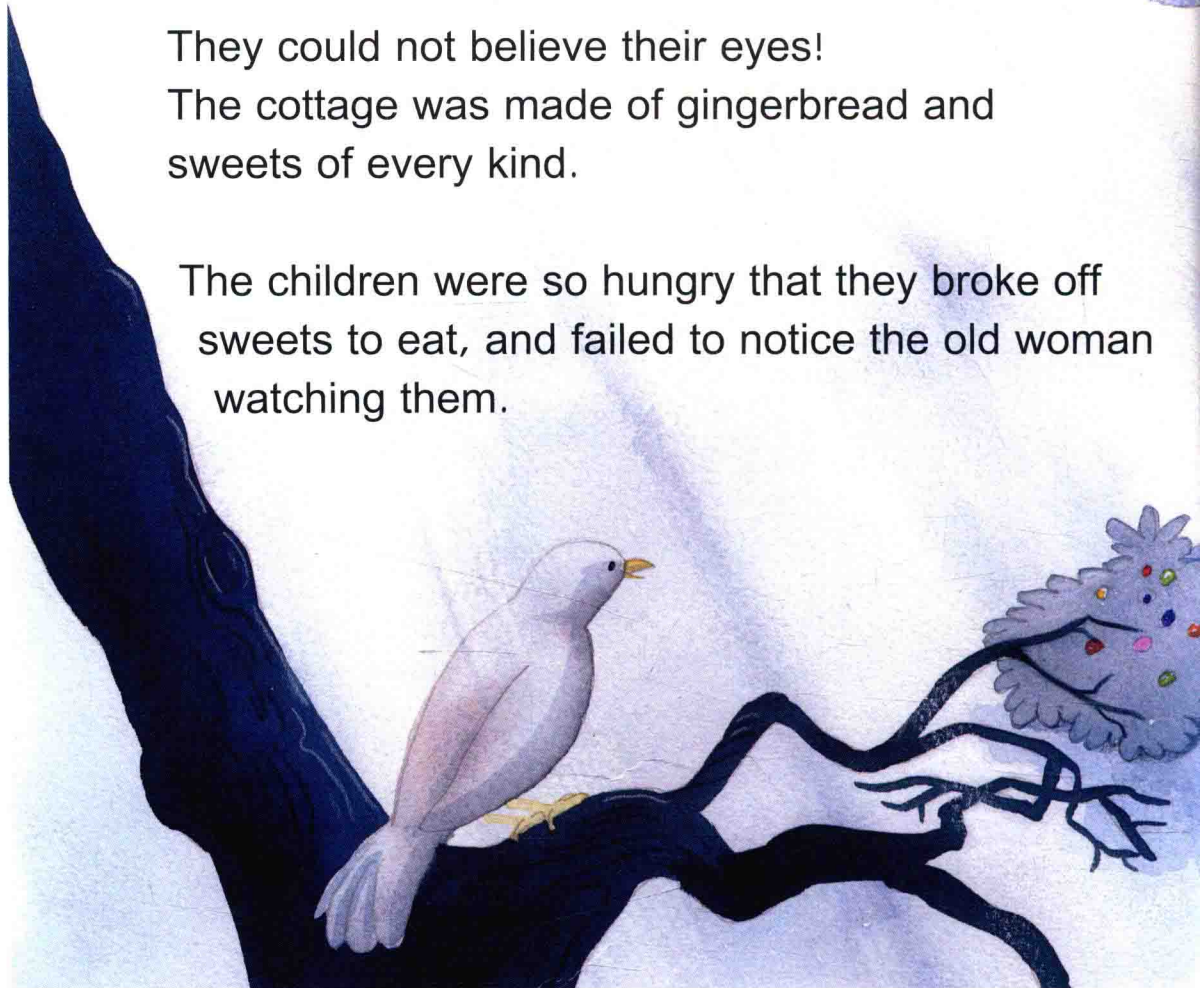
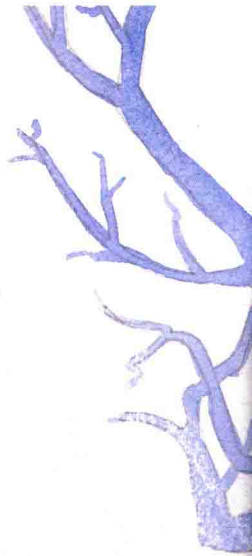


Hansel and Gretel were lost in the woods, and spent the night huddled together. The next day when they awoke, they saw a white bird singing in a tree. It had such a lovely call that they followed it.

The white bird led them to the strangest cottage.

They could not believe their eyes!  
The cottage was made of gingerbread and sweets of every kind.

The children were so hungry that they broke off sweets to eat, and failed to notice the old woman watching them.



韩赛尔和格蕾特在森林里迷路了，他们紧紧抱在一起，度过了漆黑的夜晚。第二天早上，他们醒来时，看到一只白鸟在树上唱歌。鸟儿的歌声悦耳动听，两个孩子情不自禁地紧紧追着它。